

Ewangelia Mateusza

Rozdział 13

PODOBIENSTWO O SIEWCY

13:1	G1722 PREP Ἐν En W	G3588 T-DSF τῆ te —	G2250 N-DSF ἡμέρα hemera dniu	G1565 D-DSF ἐκεῖνη ekeine owym	G1831 V-2AAP-NSM ἐξελθὼν ekselthon wyszedłszy	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3614 N-GSF οἰκίας oikias [z] domu	
G2521 V-INI-3S ἐκάθητο ekatheto usiadł	G3844 PREP παρὰ para nad	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2281 N-ASF θάλασσαν thalassan; morzem.	13:2	G2532 CONJ καὶ kai I	G4863 V-API-3P συνήχθησαν synechthesan zostały zebrane	G4314 PREP πρὸς pros wokół	G846 P-ASM αὐτὸν auton Niego	G3793 N-NPM ὄχλοι ochloi tłumy	
G4183 A-NPM πολλοί, polloi, liczne.	G5620 CONJ ὥστε hoste Dlatego	G846 P-ASM αὐτὸν auton On	G1519 PREP εἰς eis w	G4143 N-ASN πλοῖον ploion łódź	G1684 V-2AAP-ASM ἐμβάντα embanta wszedłszy	G2521 V-PNN καθῆσθαι, kathesthai, usiadł,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-NSM πᾶς pas cały	G3588 T-NSM ὁ ho —	
G3793 N-NSM ὄχλος ochlos tłum	G1909 PREP ἐπὶ epi nad	G3588 T-ASM τὸν ton —	G123 N-ASM αἰγιαλὸν aigialon brzegiem	G2476 V-LAI-3S εἰστήκει. heistekei. stanął.	13:3	G2532 CONJ καὶ kai I	G2980 V-AAI-3S ἐλάλησεν elalesen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G4183 A-APN πολλά polla wiele	
G1722 PREP ἐν en w	G3850 N-DPF παραβολαῖς parabolais podobieństwach	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc:	G3708 V-PAMM-2S Ἰδοὺ Idu Oto	G1831 V-2AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen wyszedłszy	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4687 V-PAP-NSM σπείρων speiron siewca	G3588 T-GSN τοῦ tu —			
G4687 V-PAN σπείρειν. speirein. siać.	13:4	G2532 CONJ καὶ kai I	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G4687 V-PAN σπείρειν speirein sianiu	G846 P-ASM αὐτὸν auton jego,	G3739 R-NPN ἃ ha które	G3303 PRT μὲν men —	G4098 V-2AAI-3S ἔπεσεν epesen padły	G3844 PREP παρὰ para blisko
G3588 T-ASF τὴν ten —	G3598 N-ASF ὁδόν, hodon, drogi,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2064 V-2AAP-NPN ἐλθόντα elthonta przyszedłszy	G3588 T-NPN τὰ ta —	G4071 N-NPN πετεινὰ peteina ptaki	G2719 V-2AAI-3S κατέφαγεν katefagen zjadły	G846 P-APN αὐτά. auta. je.	13:5	G243 A-NPN ἅλλα alla Inne	
G1161 CONJ δὲ de zaś	G4098 V-2AAI-3S ἔπεσεν epesen padły	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-APN τὰ ta —	G4075 A-APN πετρῶδη petrode skaliste	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-IAI-3S εἶχεν eichen miały	G1093 N-ASF γῆν gen ziemi	G4183 A-ASF πολλήν, pollen, wiele,	
G2532 CONJ καὶ kai i	G2112 ADV εὐθέως eutheos natychmiast	G1816 V-AAI-3S ἐξανέτειλεν eksaneteilen zaczęły rosnąć	G1223 PREP διὰ dia [a] ponieważ	G3588 T-ASN τὸ to —	G3361 PRT-N μή me nie	G2192 V-PAN ἔχειν echein mając	G899 N-ASN βάθος bathos głębokiej	G1093 N-GSF γῆς, ges, ziemi,		

¹⁾ lub "obok".

²⁾ dosłownie "do".

³⁾ dosłownie bezokolicznik "siedzieć".

⁴⁾ lub "przykładach", "przypowieściach", "porównaniach".

⁵⁾ lub "obok".

⁶⁾ lub bardziej dramatycznie "pożarty".

⁷⁾ lub "kameniste".

13:6	G2246 N-GSM ἡλίου heliu [gdy] słońce	G1161 CONJ δὲ de zaś	G393 V-AAP-GSM ἀνατείλαντος anateilantos [gdy] wzeszło	G2739 V-API-3S ἔκαυματίσθη ekaumatisthe spaliło	G2532 CONJ καὶ kai i	G1223 PREP διὰ dia dlatego	G3588 T-ASN τὸ to —	G3361 PRT-N μὴ me nie	
G2192 V-PAN ἔχειν echein mając	G4491 N-ASF ρίζαν ridzan korzenia	G3583 V-API-3S ἐξηράνθη. ekseranthe. zostało wysuszone.	13:7	G243 A-NPN ἅλλα alla Inne	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4098 V-2AAI-3S ἔπεσεν epesen padły	G1909 PREP ἐπὶ epi między	G3588 T-APF τάς tas —	
G173 N-APF ἀκάνθας, akanthas, ciernie	G2532 CONJ καὶ kai i	G305 V-2AAI-3P ἀνέβησαν anebesan urośli	G3588 T-NPF αἱ hai —	G173 N-NPF ἄκανθαι akanthai ciernie	G2532 CONJ καὶ kai i	G638 V-AAI-3P ἀπέπνιξαν aperniksan zadusiły	G846 P-APN αὐτά. auta. je.	13:8	G243 A-NPN ἅλλα alla Inne
G1161 CONJ δὲ de zaś	G4098 V-2AAI-3S ἔπεσεν epesen padły	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASF τήν ten —	G1093 N-ASF γῆν gen ziemię	G3588 T-ASF τήν ten —	G2570 A-ASF καλήν kalen dobrą	G2532 CONJ καὶ kai i	G1325 V-IAI-3S ἐδίδου edidu dawały	G2590 N-ASM καρπόν, karpon, owoc,
G3739 R-NSN ὁ ho [to]	G3303 PRT μὲν men wprawdzie	G1540 A-NUI ἑκατὸν hekaton sto	G3739 R-NSN ὁ ho [to]	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1835 A-NUI ἑξήκοντα heksesonta sześćdziesiąt	G3739 R-NSN ὁ ho [to]	G1161 CONJ δὲ de zaś	G5144 A-NUI τριάκοντα. triakonta. trzydzieści.	13:9
G3588 T-NSM ὁ ho —	G2192 V-PAP-NSM ἔχων echon Mający	G3775 N-APN ὄτα ota uszy	G191 V-PAM-3S ἀκουέτω. akueto. niech słyszy.						

POWÓD GŁOSZENIA W PODOBIEŃSTWACH

13:10	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G4334 V-2AAP-NPM προσελθόντες proselthontes zbliżywszy się	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G3004 V-2AAI-3P εἶπαν eipan powiedzieli	G846 P-DSM αὐτῶ auto Mu:	G1223 PREP Διὰ Dia Dla	G5101 I-ASN τί ti czego	
G1722 PREP ἐν en w	G3850 N-DPF παραβολαῖς parabolais podobieństwach	G2980 V-PAI-2S λαλεῖς laleis mówisz	G846 P-DPM αὐτοῖς; autois; im?	13:11	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G611 V-AOP-NSM ἀποκριθεὶς apokritheis odpowiedziawszy		
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział,	G3754 CONJ ὅτι hoti że:	G4771 P-ZDP Ἰμῖν Hymin Wam	G1325 V-RPI-3S δέδοται dedotai dane jest	G1097 V-2AAN γνῶναι gnonai poznać	G3588 T-APN τὰ ta —	G3466 N-APN μυστήρια mysteria tajemnice	G3588 T-GSF τῆς tes —	G932 N-GSF βασιλείας basileias Królestwa	
G3588 T-GPM τῶν ton —	G3772 N-GPM οὐρανῶν, uranon, Niebios,	G1565 D-DPM ἐκείνοις ekeinois owym	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3756 PRT-N οὐ u nie jest	G1325 V-RPI-3S δέδοται. dedotai. dane.	13:12	G3748 R-NSM ὅστις hostis Kto	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G2192 V-PAI-3S ἔχει, echei, ma,
G1325 V-FPI-3S δοθήσεται dothesetai dane będzie	G846 P-DSM αὐτῶ auto mu,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4052 V-FPI-3S περισευθήσεται. perisseuthesetai; nadmiar mieć będzie.	G3748 R-NSM ὅστις hostis Kto	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-3S ἔχει, echei, ma,	G2532 CONJ καὶ kai i	

8) dosłownie "na".

9) lub "zadławiły", "zagaiły".

10) lub "podszedłszy".

11) lub "tamty".

G3739 R-ASN ὁ ho co	G2192 V-PAI-3S ἔχει echei ma	G142 V-FPI-3S ἀρθησεται arthesetai będzie zabrane	G575 PREP ἀπ' ap' od	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. niego.	13:13	G1223 PREP διὰ dia Dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego	G1722 PREP ἐν en w		
G3850 N-DPF παραβολαῖς parabolais podobieństwach	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G2980 V-PAI-1S λαλῶ, lalo, mówię,	G3754 CONJ ὅτι hoti bo	G991 V-PAP-NPM βλέποντες blepontos patrzac	G3756 PRT-N οὐ u nie	G991 V-PAI-3P βλέπουσιν blepusin widzą,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2532 CONJ καὶ kai i		
G191 V-PAP-NPM ἀκούοντες akuontes słyszac	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G191 V-PAI-3P ἀκούουσιν akuusin słysza	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G4920 V-PAI-3P συνίουσιν. syniusin. rozumieją.	13:14	G2532 CONJ καὶ kai I	G378 V-PPI-3S ἀναπληροῦται anaplerutai wypełnia się	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im		
G3588 T-NSF ἡ he —	G4394 N-NSF προφητεία profeteia proroctwo	G2268 N-GSM Ἡσαΐου Hesaiu Izajasza	G3588 T-NSF ἡ he —	G3004 V-PAP-NSF λέγουσα legusa mówiące:	G189 N-DSF Ἀκοῆ Akoie Słuchem	G191 V-FAL-2P ἀκούσετε akusete słyszeć będziecie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2532 CONJ καὶ kai u nie	
G3361 PRT-N μὴ me —	G4920 V-2AAS-2P συνήτε, synete, rozumiecie,	G2532 CONJ καὶ kai i	G991 V-PAP-NPM βλέποντες blepontos patrzac	G991 V-FAL-2P βλέψετε blepsete patrzeć będziecie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μὴ me —			
G3708 V-2AAS-2P ἴδητε. idete. zobaczcie.	13:15	G3975 V-API-3S ἐπαχύνθη epachynthe Obrosło tłuszczem	12 G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-NSF ἡ he —	G2588 N-NSF καρδία kardia serce	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2992 N-GSM λαοῦ lau ludu	G3778 D-GSM τούτου, tutu, tego,		
G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G3775 N-DPN ὧσιν osin uszami	G917 ADV βαρέως bareos trudno	G191 V-AAL-3P ἤκουσαν, ekusan, [im] słyszeć,	13 G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3788 N-APM ὀφθαλμούς ofthalmus oczy	G846 P-GPM αὐτῶν auton ich		
G2576 V-AAL-3P ἐκάμμυσαν ekammysan; zamknęli,	G3361 PRT-N μὴ me nie	G4218 ADV-N ποτε pote by	G3708 V-2AAS-3P ἴδωσιν idosin zobaczyli	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3788 N-DPM ὀφθαλμοῖς ofthalmois oczami	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G3775 N-DPN ὧσιν osin uszami		
G191 V-AAS-3P ἀκούσωσιν akusosin usłyszeli	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DSF τῆ te —	G2588 N-DSF καρδία kardia sercem	G4920 V-2AAS-3P συνῶσιν synosin zrozumieci	G2532 CONJ καὶ kai i	G1994 V-AAS-3P ἐπιστρέψωσιν, epistrepsosin, zawrócili	G2532 CONJ καὶ kai i	G2390 V-FDI-1S ιάσομαι iasomai uleczyłbym		
G846 P-APM αὐτοῦς. autus. ich.	13:16	G4771 P-2GP ὕμων hymon Wasze	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3107 A-NPM μακάριοι makarioi szczęśliwe	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3788 N-NPM ὀφθαλμοὶ ofthalmoi oczy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G991 V-PAI-3P βλέπουσιν, blepusin, widzą,	G2532 CONJ καὶ kai i	
G3588 T-NPN τὰ ta —	G3775 N-NPN ὅτα ota uszy	G4771 P-2GP ὕμων hymon wasze,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G191 V-PAI-3P ἀκούουσιν. akuusin. słyszają.	13:17	G281 HEB ἀμὴν amen Amen	G1063 CONJ γὰρ gar zas	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν hymin wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że

¹²⁾ lub "zgrubiło", "utuczyło się". W wielu przekładach "otępiało".

¹³⁾ lub "ciężko usłyszeli".

¹⁴⁾ [Iz 6:9-10](#)

G4183 A-NPM	G4396 N-NPM	G2532 CONJ	G1342 A-NPM	G1937 V-AAI-3P	G3708 V-2AAN	G3739 R-APN	G991 V-PAI-2P	G2532 CONJ
πολλοί	προφήται	καὶ	δίκαιοι	ἐπεθύμησαν	ἰδεῖν	ἃ	βλέπετε	καὶ
polloi	profetai	kai	dikaioi	epethymesan	idein	ha	blepete	kai
liczni	prorocy	i	sprawiedliwi	chcieli	zobaczyć	co	widzicie	i
G3756 PRT-N	G3708 V-2AAI-3P	G2532 CONJ	G191 V-AAN	G3739 R-APN	G191 V-PAI-2P	G2532 CONJ	G3756 PRT-N	G191 V-AAI-3P
οὐκ	εἶδαν,	καὶ	ἀκούσαι	ἃ	ἀκούετε	καὶ	οὐκ	ἤκουσαν.
uk	eidan,	kai	akusai	ha	akuete	kai	uk	ekusan.
nie	zobaczyli,	i	usłuszyć	co	słyszycie	i	nie	usłyszeli.

WYJAŚNIENIE PODOBIENSTWA O SIEWCY

13:18	G4771 P-2NP	G3767 CONJ	G191 V-AAM-2P	G3588 T-ASF	G3850 N-ASF	G3588 T-GSM	G4687 V-AAP-GSM	13:19
	Ἰμεῖς	οὖν	ἀκούσατε	τὴν	παραβολὴν	τοῦ	σπείραντος.	
	Hymeis	un	akusate	ten	parabolen	tu	speirantos.	
	Wy	więc	posłuchajcie	—	podobieństwa	15 —	[o] siejącym.	
G3956 A-GSM	G191 V-PAP-GSM	G3588 T-ASM	G3056 N-ASM	G3588 T-GSF	G932 N-GSF	G2532 CONJ	G3361 PRT-N	G4920 V-PAP-GSM
Παντός	ἀκούοντος	τὸν	λόγον	τῆς	βασιλείας	καὶ	μὴ	συνιέντος,
Pantos	akuontos	ton	logon	tes	basileias	kai	me	synientos,
Każdemu	słyszacemu	—	słowo	—	Królestwa	i	nie	rozumiejącemu,
G2064 V-PNI-3S	G3588 T-NSM	G4190 A-NSM	G2532 CONJ	G726 V-PAI-3S	G3588 T-ASN	G4687 V-2RPP-ASN	G1722 PREP	G3588 T-DSF
ἔρχεται	ὁ	πονηρὸς	καὶ	ἄρπάζει	τὸ	ἐσπαρμένον	ἐν	τῇ
erchetai	ho	poneros	16 kai	harpadzei	to	esparmenon	en	te
przychodzi	—	zły	i	wyrywa	—	zasiane	w	—
G2588 N-DSF	G846 P-GSM	G3778 D-NSM	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G3844 PREP	G3588 T-ASF	G3598 N-ASF	G4687 V-2APP-NSM
καρδία	αὐτοῦ·	οὗτός	ἐστίν	ὁ	παρὰ	τὴν	ὁδὸν	σπαρεῖς.
kardia	autu;	hutos	estin	ho	para	ten	hodon	spareis.
sercu	jego.	Ten	jest	—	blisko	—	drogi	posiany.
G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G1909 PREP	G3588 T-APN	G4075 A-APN	G4687 V-2APP-NSM	G3778 D-NSM	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM
ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπαρεῖς,	οὗτός	ἐστίν	ὁ
ho	de	epi	ta	petrode	spareis,	hutos	estin	ho
—	Zaś	na	—	skaliste	posiany,	ten	jest	—
G3056 N-ASM	G191 V-PAP-NSM	G2532 CONJ	G2112 ADV	G3326 PREP	G5479 N-GSF	G2983 V-PAP-NSM	G846 P-ASM	13:21
λόγον	ἀκούων	καὶ	εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνων	αὐτόν·	
logon	akuon	kai	euthys	meta	charas	lambanon	auton;	
słowo	słuchający	i	natychmiast	z	radością	biorący	je.	
G3756 PRT-N	G2192 V-PAI-3S	G1161 CONJ	G4491 N-ASF	G1722 PREP	G1438 F-3DSM	G235 CONJ	G4340 A-NSM	G1510 V-PAI-3S
οὐκ	ἔχει	δὲ	ρίζαν	ἐν	ἑαυτῷ	ἀλλὰ	πρόσκαιρός	ἐστίν,
uk	echei	de	ridzan	en	heauto	alla	proskairos	estin,
Nie	ma	zaś	korzenia	w	sobie,	ale	na chwilę [tylko]	18 jest,
G1096 V-2ADP-GSF	G1161 CONJ	G2347 N-GSF	G2228 PRT	G1375 N-GSM	G1223 PREP	G3588 T-ASM	G3056 N-ASM	
γενομένης	δὲ	θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον	
genomenes	de	thlipseos	19 e	diogmu	dia	ton	logon	
[kiedy] stała by się	zaś	udręka	lub	prześladowanie	dla	—	słowa,	
G2112 ADV	G4624 V-PPL-3S	G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G1519 PREP	G3588 T-APF	G173 N-APF	G4687 V-2APP-NSM	
εὐθὺς	σκανδαλίζεται.	13:22	ὁ	δὲ	εἰς	τάς	ἀκάνθας	σπαρεῖς,
euthys	skandalidzetai.	20	ho	de	eis	tas	akanthas	spareis,
zaraz	jest zgorzszony.	—	—	Zaś	w	—	ciernie	21 zasiany,

¹⁵ w znaczeniu "wyjaśnienia podobieństwa".

¹⁶ w znaczeniu "diabeł".

¹⁷ lub "który został zasiany".

¹⁸ dosłownie "tymczasowy", czasem oddawane jako "niestały".

¹⁹ lub "ucisk".

²⁰ lub "się potyka".

²¹ dosłownie "co zostało zasiane".

G3778 D-NSM οὐτός hutos ten	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3056 N-ASM λόγον logon słowo	G191 V-PAP-NSM ἀκούων, akuon, słuchający,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSF ἡ he —	G3308 N-NSF μέριμνα merimna troska	G3588 T-GSM τοῦ tu —	
G165 N-GSM αἰῶνος aionos wieku	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSF ἡ he —	G539 N-NSF ἀπάτη apate oszustwo	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G4149 N-GSM πλούτου plutu bogactwa	G4846 V-PAI-3S συμπνίγει sympnigei zadusza	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3056 N-ASM λόγον, logon, słowo	G2532 CONJ καὶ kai i	
G175 A-NSM ἄκαρπος akarpas bezowocny	G1096 V-PNI-3S γίνεται. ginetai. staje się.	13:23		G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G1909 PREP ἐπὶ epi w	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2570 A-ASF καλὴν kalen dobrą	G1093 N-ASF γῆν gen ziemię	G4687 V-2APP-NSM σπαρείς, spareis, zasiany,
G3778 D-NSM οὐτός hutos ten	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3056 N-ASM λόγον logon słowo	G191 V-PAP-NSM ἀκούων akuon słuchający	G2532 CONJ καὶ kai i	G4920 V-PAP-NSM συνιείς, synieis, rozumiejący,	G3739 R-NSM ὃς hos który		
G1211 PRT δὴ de zaś	G2592 V-PAI-3S καρποφορεῖ karpoforei owocuje	G2532 CONJ καὶ kai i	G4160 V-PAI-3S ποιεῖ poiei czyni	G3739 R-ASN ὁ ho —	G3303 PRT μὲν men właśnie	G1540 A-NUI ἐκατόν hekaton sto,	G3739 R-ASN ὁ ho ten	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1835 A-NUI ἑξήκοντα heksekonta sześćdziesiąt,	
G3739 R-ASN ὁ ho ten	G1161 CONJ δὲ de zaś	G5144 A-NUI τριάκοντα. triakonta. trzydzieści.								

PODOBIENSTWO O PSZENICY I KAŁOLU

13:24	G243 A-ASF Ἄλλην Allen Inne	G3850 N-ASF παραβολὴν parabolen podobieństwo	G3908 V-AAI-3S παρέθηκεν paretheken przedstawił	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc:	G3666 V-API-3S Ὁμοιωθή Homioithe Podobne stało się	G3588 T-NSF ἡ he —		
G932 N-NSF βασιλεία basileia Królestwo	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3772 N-GPM οὐρανῶν uranon Niebios,	G444 N-DSM ἀνθρώπων anthropo człowiekowi,	G4687 V-AAP-DSM σπείραντι speiranti który zasiał	G2570 A-ASN καλὸν kalon dobre	G4690 N-ASN σπέρμα sperma nasienie	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	
G68 N-DSM ἀγρῶ agro polu	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. jego.	13:25	G1722 PREP ἐν en Kiedy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSN τῷ to —	G2518 V-PAN καθεύδειν katheudein spać	G3588 T-APM τούς tus —	G444 N-APM ἀνθρώπους anthropus ludzie [poszli],	
G2064 V-2AAI-3S ἦλθεν elthen przyszedł	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2190 A-NSM ἐχθρὸς echthros przeciwnik	G2532 CONJ καὶ kai i	G4687 V-AAI-3S ἐπέσπειρεν epespeiren dosiał	G2215 N-APN ζιζάνια zidzania kałolu	G303 PREP ἀνά ana między	G3319 A-ASN μέσον meson środek	
G3588 T-GSM τοῦ tu —	G4621 N-GSM σίτου situ pszenicy	G2532 CONJ καὶ kai i	G565 V-2AAI-3S ἀπήλθεν. apelthen. odszedł.	13:26	G3753 ADV ὅτε hote Kiedy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G985 V-AAI-3S ἐβλάστησεν eblastesen wyrosło:	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5528 N-NSM χόρτος chortos trawa

22) TR i TB dodaje "τουτου" (tego).

23) lub "zwodzenie", "ułuda".

24) w znaczeniu "fałszywe ziarno", "chwast".

25) lub "źdźbło".

G2532 CONJ	G2590 N-ASM	G4160 V-AAI-3S	G5119 ADV	G5316 V-2API-3S	G2532 CONJ	G3588 T-NPN	G2215 N-NPN		
καὶ	καρπὸν	ἐποίησεν,	τότε	ἐφανε	καὶ	τὰ	ζιζάνια.	13:27	
kai	karpon	epoiesen,	tote	efane	kai	ta	zidzania.		
i	owoc,	uczyniło	wtedy	widocznym	i	—	kałkol.		
G4334 V-2AAP-NPM	G1161 CONJ	G3588 T-NPM	G1401 N-NPM	G3588 T-GSM	G3617 N-GSM	G3004 V-2AAI-3P	G846 P-DSM	G2962 N-VSM	
προσελθόντες	δὲ	οἱ	δοῦλοι	τοῦ	οἰκοδεσπότου	εἶπον	αὐτῷ	Κύριε,	
proselthontes	de	hoi	duloi	tu	oikodespotu	eipon	auto	Kyrie,	
Zbliżywszy się	zaś	—	śludzy	—	gospodarza	powiedzieli	mu:	Panie,	
G3780 PRT-I	G2570 A-ASN	G4690 N-ASN	G4687 V-AAI-2S	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G4674 S-2SDSM	G68 N-DSM	G4159 ADV-I	G3767 CONJ
οὐχὶ	καλὸν	σπέρμα	ἔσπειρας	ἐν	τῷ	σῷ	ἀγρῷ;	πόθεν	οὖν
uchi	kalon	sperma	espeiras	en	to	so	agro;	pothen	un
nie	dobrze	ziarno	posiałeś	w	—	swe	pole?	Skąd	więc
G2192 V-PAI-3S	G2215 N-APN		G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G5346 V-IAI-3S	G846 P-DPM	G2190 A-NSM	G444 N-NSM	G3778 D-ASN
ἔχει	ζιζάνια;	13:28	ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς	Ἐχθρὸς	ἄνθρωπος	τοῦτο
echei	zidzania;		ho	de	efe	autois	Echthros	anthropos	tuto
ma	kałkol?		—	Zaś	powiedział	im:	Wrogi	człowiek	to
G4160 V-AAI-3S	G3588 T-NPM	G1161 CONJ	G1401 N-NPM	G846 P-DSM	G3004 V-PAI-3P	G2309 V-PAI-2S	G3767 CONJ	G565 V-2AAP-NPM	
ἐποίησεν.	οἱ	δὲ	δοῦλοι	αὐτῷ	λέγουσιν	Θέλεις	οὖν	ἀπελθόντες	
epoiesen.	hoi	de	duloi	auto	legusin	Theleis	un	apelthontes	
uczynił.	—	Zaś	śludzy	jego	mówią:	Chcesz	więc	odszedłszy	
G4816 V-AAS-1P	G846 P-APN		G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G5346 V-PAI-3S	G3756 PRT-N	G3361 PRT-N	G4218 ADV-N	
συλλέξωμεν	αὐτά;	13:29	ὁ	δὲ	φησιν	Οὔ,	μή	ποτε	
syllleksomen	auta;		ho	de	fesin	U,	me	pote	
zebralibyśmy	je?		—	Zaś	mówi:	Nie,	nie	żebyście	
G4816 V-PAP-NPM	G3588 T-APN	G2215 N-APN	G1610 V-AAS-2P	G260 ADV	G846 P-DPN	G3588 T-ASM	G4621 N-ASM		
συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια	ἐκριζώσητε	ἅμα	αὐτοῖς	τὸν	σῖτον·	13:30	
sylllegontes	ta	zidzania	ekrizosete	hama	autois	ton	siton;		
zbierając	—	kałkol	wyrwalibyście	²⁶ razem	[z]nim	—	pszenicy.		
G863 V-2AAM-2P	G4885 V-PPN		G297 A-APN	G2193 ADV	G3588 T-GSM	G2326 N-GSM	G2532 CONJ	G1722 PREP	G2540 N-DSM
ἄφετε	συναυξάνεσθαι		ἀμφοτέρα	ἕως	τοῦ	θερισμοῦ·	καὶ	ἐν	καιρῷ
afete	synauksanesthai		amfotera	heos	tu	therismu;	kai	en	kairo
Pozwólcie	rosnąć razem		obu	aż do	—	żniwa,	i	w	porze
G3588 T-GSM	G2326 N-GSM	G2046 V-FAI-1S	G3588 T-DPM	G2327 N-DPM	G4816 V-AAM-2P	G4412 ADV-S	G3588 T-APN	G2215 N-APN	
τοῦ	θερισμοῦ	ἐρῶ	τοῖς	θερισταῖς	Συλλέξατε	πρῶτον	τὰ	ζιζάνια	
tu	therismu	ero	tois	theristais	Sylleksate	proton	ta	zidzania	
—	żniwa	powiem	—	żniwiarzom:	Zbierzcie	najpierw	—	kałkol	
G2532 CONJ	G1210 V-AAM-2P	G846 P-APN	G1519 PREP	G1197 N-APF	G4314 PREP	G3588 T-ASN	G2618 V-AAN	G846 P-APN	G3588 T-ASM
καὶ	δήσατε	αὐτά	εἰς	δέσμας	πρὸς	τὸ	κατακαῦσαι	αὐτά,	τὸν
kai	desate	auta	eis	desmas	pros	to	katakausai	auta,	ton
i	zwiążcie	je	w	snopy,	żeby	—	spalić	je,	—
G1161 CONJ	G4621 N-ASM	G4863 V-2AAM-2P	G1519 PREP	G3588 T-ASF	G596 N-ASF	G1473 P-IGS			
δὲ	σῖτον	συναγάγετε	εἰς	τὴν	ἀποθήκην	μου.			
de	siton	synagagete	eis	ten	apotheken	mu.			
zaś	pszenicę	zbierzcie	do	—	spichlerza	meگو.			

²⁶⁾ lub "wykorzenilibyście".

PODOBIENSTWO O ZIARNIE GORCZYCY

13:31	G243 A-ASF Ἄλλην Allen Inne	G3850 N-ASF παραβολὴν parabolen podobieństwo	G3908 V-AAI-3S παρέθηκεν paretheken przedstawił	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiąc:	G3664 A-NSF Ὁμοία Homoia Podobne	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSF ἡ he —
G932 N-NSF βασιλεία basileia Królestwo	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3772 N-GPM οὐρανῶν uranon Niebios	G2848 N-DSM κόκκῳ kokko ziarnu	G4615 N-GSN σινάπεως, sinapeos, gorczycy,	G3739 R-ASM ὄν hon które	G2983 V-2AAP-NSM λαβὼν labon wziąwszy	G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiek	G4687 V-AAI-3S ἐσπεiren espeiren zasiał
G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G68 N-DSM ἀγρῷ agro polu	G846 P-GSM αὐτοῦ· autu; jego.	13:32	G3739 R-NSN ὁ ho —	G3398 A-NSN-C μικρότερον mikroteron Mniejsze	G3303 PRT μέν men wprawdzie	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest
G3956 A-GPN πάντων panton [od] wszystkich	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4690 N-GPN σπερμάτων, spermaton, ziaren,	G3752 CONJ ὅταν hotan kiedy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G837 V-APS-3S αὐξηθῆ, auksethe, wyrosłoby,	G3173 A-NSN-C μεῖζον meidzon większe	G3588 T-GPN τῶν ton —	
G3001 N-GPN λαχάνων lachanon [od] warzyw	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G2532 CONJ καὶ kai i	G1096 V-PNI-3S γίνεται ginetai staje się	G1186 N-NSN δένδρον, dendron, drzewo,	G5620 CONJ ὥστε hoste wtedy	G2064 V-2AAN ἐλθεῖν elthein przychodzą	G3588 T-APN τὰ ta —	G4071 N-APN πετεινὰ peteina ptaki
G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G2532 CONJ καὶ. kai. aby	G2681 V-PAN κατασκηνοῖν kataskenoin odpocząć	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G2798 N-DPM κλάδοις kladois konarach	G846 P-GSN αὐτοῦ autu jego.	

PODOBIENSTWO O ZAKWASIE

13:33	G243 A-ASF Ἄλλην Allen Inne	G3850 N-ASF παραβολὴν parabolen podobieństwo	G2980 V-AAI-3S ἐλάλησεν elalesen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G3664 A-NSF Ὁμοία Homoia Podobne	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSF ἡ he —	G932 N-NSF βασιλεία basileia Królestwo
G3588 T-GPM τῶν ton —	G3772 N-GPM οὐρανῶν uranon Niebios	G2219 N-DSF ζύμη, zyme, zakwasowi,	G3739 R-ASF ἦν hen który	G2983 V-2AAP-NSF λαβούσα labusa wziąwszy	G1135 N-NSF γυνή gyne kobieta	G1470 V-AAI-3S ἐνέκρυψεν enekrypsen schowała	G1519 PREP εἰς eis w	G224 N-GSN ἀλεύρου aleuru mąki
G4568 N-APN σάτα sata miarach	G5140 A-APN τρία, tria, trzech,	G2193 ADV ἕως heos aż	G3739 R-GSM οὗ hu —	G2220 V-API-3S ἐζυμώθη edzymothe zakwaszone zostało	G3650 A-NSN ὅλον. holon. całe.			

²⁷⁾ w domyśle "najmniejsze".

²⁸⁾ w zasadzie bezokolicznik "przyjść" w znaczeniu "przylatują".

²⁹⁾ lub "gnieździć się".

³⁰⁾ lub w "gałęziach".

³¹⁾ [Ez 17:23](#)

³²⁾ w znaczeniu "zmieszała", "rozczylniła".

³³⁾ konkretnie "mąki pszennej".

³⁴⁾ dosłownie "satony", miara objętości ok. 7,3 l.

O DRUGIEJ PRZYCZYNNIE NAUCZANIA W PODOBIENSTWACH

	G3778 D-APN	G3956 A-APN	G2980 V-AAI-3S	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G1722 PREP	G3850 N-DPF	G3588 T-DPM	
13:34	Ταῦτα	πάντα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολαῖς	τοῖς	
	Tauta	panta	elalesen	ho	Jesus	en	parabolais	tois	
	To	wszystko	powiedział	—	Jezus	w	podobieństwach	—	
	G3793 N-DPM	G2532 CONJ	G5565 ADV	G3850 N-GSF	G3762 A-ASN-N	G2980 V-IAI-3S	G846 P-DPM	G3704 ADV	
	ὄχλοις,	καὶ	χωρὶς	παραβολῆς	οὐδὲν	ἐλάλει	αὐτοῖς·	13:35	ὅπως
	ochlois,	kai	choris	paraboles	uden	elalei	autois;		hopos
	tłumom,	a	bez	podobieństwa	nic [nie]	mówił	im.		Żeby
	G4137 V-APS-3S	G3588 T-NSN	G2046 V-APP-NSN	G1223 PREP	G3588 T-GSM	G4396 N-GSM	G3004 V-PAP-GSM	G455 V-FAI-1S	G1722 PREP
	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος.	Ἀνοίξω	ἐν
	plerothe	to	rethen	dia	tu	profetu	legontos.	Anoikso	en
	wypełniło się	—	powiedziane	przez	—	proroka	mówiącego:	Otworzę	w
	G3850 N-DPF	G3588 T-ASN	G4750 N-ASN	G1473 P-1GS	G2044 V-FDI-1S	G2928 V-RPP-APN	G575 PREP	G2602 N-GSF	
	παραβολαῖς	τὸ	στόμα	μου,	ἐρεῦξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ	καταβολῆς	35
	parabolais	to	stoma	mu,	ereuksomai	kekrymmena	apo	kataboles	
	podobieństwach	—	usta	Me,	wyrzeknę	ukryte	od	porzeczcia.	

WYJAŚNIENIE PODOBIENSTWA O PSZENICY I KAKOLU

	G5119 ADV	G863 V-2AAP-NSM	G3588 T-APM	G3793 N-APM	G2064 V-2AAI-3S	G1519 PREP	G3588 T-ASF	G3614 N-ASF	G2532 CONJ
13:36	Τότε	ἀφείς	τούς	ὄχλους	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν.	Καὶ
	Tote	afeis	tus	ochlus	elthen	eis	ten	oikian.	Kai
	Wtedy	pozostawiwszy	—	tłumy	przyszedł	do	—	domu.	I
	G4334 V-2AAI-3P	G846 P-DSM	G3588 T-NPM	G3101 N-NPM	G846 P-GSM	G3004 V-PAP-NPM	G1285 V-AAM-2S	G1473 P-IDP	
	προσηλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες	Διασάφισον	ἡμῖν	
	proselthon	auto	hoi	mathetai	autu	legontes	Diasafeson	hemin	
	zblżyli się [do]	Niego	—	uczniowie	Jego	mówiąc:	Wyjaśnij dokładnie	nam	
	G3588 T-ASF	G3850 N-ASF	G3588 T-GPN	G2215 N-GPN	G3588 T-GSM	G68 N-GSM	G3588 T-NSM	G1161 CONJ	
	τὴν	παραβολὴν	τῶν	ζιζανίων	τοῦ	ἀγροῦ.	13:37	ὁ	δὲ
	ten	parabolen	ton	zidzanion	tu	agru.		ho	de
	—	podobieństwo	—	[o] kākolu	—	pola.	—	—	Zaś
	G611 V-AOP-NSM	G3004 V-2AAI-3S	G3588 T-NSM	G4687 V-PAP-NSM	G3588 T-ASN	G2570 A-ASN	G4690 N-ASN	G1510 V-PAI-3S	
	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	Ὁ	σπειρῶν	τὸ	καλὸν	σπέρμα	ἐστὶν	
	apokritheis	eipen	Ho	speiron	to	kalon	sperma	estin	
	odpowiedział	powiedział:	—	Siejący	—	dobrze	ziarno	jest	
	G3588 T-NSM	G5207 N-NSM	G3588 T-GSM	G444 N-GSM	G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G68 N-NSM	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM
	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου·	13:38	ὁ	δὲ	ἀγρός	ἐστὶν
	ho	Hyios	tu	anthropu;		ho	de	agros	estin
	—	Syn	—	Człowieka.	—	Zaś	polem	jest	—
	G2889 N-NSM	G3588 T-NSN	G1161 CONJ	G2570 A-NSN	G4690 N-NSN	G3778 D-NPM	G1510 V-PAI-3P	G3588 T-NPM	G5207 N-NPM
	κόσμος·	τὸ	δὲ	καλὸν	σπέρμα,	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ
	kosmos;	to	de	kalon	sperma,	hutoi	eisin	hoi	hyioi
	świat.	—	Zaś	dobrze	nasienie,	to	są	—	synowie
	G932 N-GSF	G3588 T-NPN	G1161 CONJ	G2215 N-NPN	G1510 V-PAI-3P	G3588 T-NPM	G5207 N-NPM	G3588 T-GSM	G4190 A-GSM
	βασιλείας·	τὰ	δὲ	ζιζανία	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	πονηροῦ,
	basileias;	ta	de	zidzania	eisin	hoi	hyioi	tu	poneru,
	Królestwa.	—	Zaś	kākolem	są	—	synowie	—	złego.
									13:39
									37

³⁵ TR i TB dodaje "κόσμου" - świata, stąd popularny w przekładach zwrot "od założenia świata". Ps 78:2

³⁶ TR i TB dodają "αυτοῖς" - im.

³⁷ w domyśle "diabła".

G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de —	G2190 A-NSM ἐχθρὸς echthros wrogiem	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4687 V-AAP-NSM σπείρας speiras [który] zasiał	G846 P-APN αὐτὰ auta je	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1228 A-NSM διάβολος· diabolos; oszczerca.	38
G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de —	G2326 N-NSM θερισμός therismos żniwem	G4930 N-NSF συντέλεια synteleia zakończenie	G165 N-GSM αἰῶνος aionos wieku	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest.	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1161 CONJ δὲ de —	G2327 N-NPM θερισταὶ theristai żniwiarzami	
G32 N-NPM ἄγγελοι angelloi zwiastunowie	G1510 V-PAI-3P εἰσίν. eisin. są.	39	G1340 13:40	G5618 ADV ὡσπερ hosper Jak	G3767 CONJ οὐν un więc	G4816 V-PPI-3S συλλέγεται syllegetai zbierany [jest]	G3588 T-NPN τὰ ta —	G2215 N-NPN ζιζάνια zidzania kąkol	G2532 CONJ καὶ kai i
G4442 N-DSN πυρὶ pyri ogniem	G2618 V-PPI-3S κατακαίεται, katakaietai, spalany [jest],	G3779 ADV οὕτως hutos tak	G1510 V-FDI-3S ἔσται estai będzie	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G4930 N-DSF συντέλεια synteleia zakończeniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G165 N-GSM αἰῶνος. aionos. wieku.	
13:41	G649 V-FAI-3S ἀποστελεῖ apostelei Wyśle	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Syn	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu Człowieka	G3588 T-APM τοὺς tus —	G32 N-APM ἀγγέλους angelus zwiastunów	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego	G2532 CONJ καὶ kai i
G4816 V-FAI-3P συλλέξουσιν sylleksusin zbiorą	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G932 N-GSF βασιλείας basileias Królestwa	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G3956 A-APN πάντα, panta, wszystkie	G3588 T-APN τὰ ta —	G4625 N-APN σκάνδαλα skandala zgorszenia	G2532 CONJ καὶ kai i	40
G3588 T-APM τοὺς tus —	G4160 V-PAP-APM ποιούντας poiuntas czyniących	G3588 T-ASF τῆν ten —	G458 N-ASF ἀνομίαν anomial bezprawie.	13:42	G2532 CONJ καὶ kai I	G906 V-FAI-3P βαλοῦσιν balusin wrzucą	G846 P-APM αὐτούς autus je	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASF τῆν ten —
G2575 N-ASF κάμινον kaminon piec	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4442 N-GSN πυρός· pyros; ognia.	G1563 ADV ἐκεῖ ekei Tam	G1510 V-FDI-3S ἔσται estai będzie	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2805 N-NSM κλαυθμὸς klauthmos płacz	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1030 N-NSM βρυγμὸς brygmos zgrzyt
G3588 T-GPM τῶν ton —	G3599 N-GPM ὀδόντων. odonton. zębów.	13:43	G5119 ADV τότε tote Wtedy	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1342 A-NPM δίκαιοι dikaioi sprawiedliwi	G1584 V-FAI-3P ἐκλάμψουσιν eklampsusin świecić będą	G5613 ADV ὡς hos jak	G3588 T-NSM ὁ ho —	
G2246 N-NSM ἥλιος helios słońce	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G932 N-DSF βασιλεία basileia Królestwie	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατὴρ Patros Ojca	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2192 V-PAP-NSM ἔχων echon Mający	G3775 N-APN ὧτα ota uszy
G191 V-PAM-3S ἀκουέτω. akucto. niech słucha.									

38) czyli "diabeł".

39) czyli "aniołowie".

40) lub "skandale", "przyczyny upadków".

41) lub "jaśnieć", "rozbłysną", "zabłyśną".

PODOBIENSTWO O SKARBIE UKRYTYM W ROLI

13:44	G3664 A-NSF	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G932 N-NSF	G3588 T-GPM	G3772 N-GPM	G2344 N-DSM	G2928 V-RPP-DSM	
	Ὅμοια	ἐστίν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	θησαυρῶ	κεκρυμμένῳ	
	Homoia	42 estin	he	basileia	ton	uranon	thesauro	kekrymmeno	
	Podobne	jest	—	Królestwo	—	Niebios	skarbowi	ukrytemu	
G1722 PREP	G3588 T-DSM	G68 N-DSM	G3739 R-ASM	G2147 V-2AAP-NSM	G444 N-NSM	G2928 V-AAI-3S	G2532 CONJ	G575 PREP	G3588 T-GSF
	ἐν	τῷ	ἀγρῷ,	ὄν	εὐρὼν	ἄνθρωπος	ἔκρυπεν,	καὶ	ἀπὸ
	en	to	agro,	hon	heuron	anthropos	ekrypsen,	kai	apo
	w	—	polu.	—	Znalazłszy	człowiek	ukrył	i	z
G5479 N-GSF	G846 P-GSM	G5217 V-PAI-3S	G2532 CONJ	G4453 V-PAI-3S	G3745 K-APN	G2192 V-PAI-3S	G2532 CONJ	G59 V-PAI-3S	G3588 T-ASM
	χαρᾶς	αὐτοῦ	ὑπάγει	καὶ	πωλεῖ	ὅσα	ἔχει	καὶ	ἀγοράζει
	charas	43 autu	hypagei	kai	polei	44 hosa	echei	kai	agoradzei
	radości	jego	odchodzi	i	sprzedaje	ile	ma	i	kuępuje
G68 N-ASM	G1565 D-ASM								
	ἀγρὸν	ἐκεῖνον.							
	agron	ekeinon.							
	pole	owo.							

PODOBIENSTWO O PERLE

13:45	G3825 ADV	G3664 A-NSF	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G932 N-NSF	G3588 T-GPM	G3772 N-GPM	G1713 N-DSM	
	Πάλιν	ὅμοια	ἐστίν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἐμπόρῳ	
	Palin	homoia	estin	he	basileia	ton	uranon	emporo	45
	Znów	podobne	jest	—	Królestwo	—	Niebios	kupcowi	
G2212 V-PAP-DSM	G2570 A-APM	G3135 N-APM		G2147 V-2AAP-NSM	G1161 CONJ	G1520 A-ASM	G4186 A-ASM		
	ζητοῦντι	καλοῦς	μαργαρίτας·	13:46	εὐρὼν	δὲ	ἓνα	πολύτιμον	
	zetunti	46 kalus	margaritas;		heuron	de	hena	polytimon	47
	szukajęcemu	dobrych	perel.		Znalazłszy	zaś	jedną	kosztowną	
G3135 N-ASM	G565 V-2AAP-NSM	G4097 V-RAI-3S	G3956 A-APN	G3745 K-APN	G2192 V-IAI-3S	G2532 CONJ	G59 V-AAI-3S	G846 P-ASM	
	μαργαρίτην	ἀπελθὼν	πέπρακεν	πάντα	ὅσα	εἶχεν	καὶ	ἠγόρασεν	αὐτόν.
	margariten	apelthon	pepraken	panta	hosa	eichen	kai	egorasen	auton.
	perłę	odszedłszy	sprzedał	wszystkie	ile	miał	i	kupił	ją.

PODOBIENSTWO O SIECI

13:47	G3825 ADV	G3664 A-NSF	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G932 N-NSF	G3588 T-GPM	G3772 N-GPM	G4522 N-DSF	
	Πάλιν	ὅμοια	ἐστίν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	σαγήνη	
	Palin	homoia	estin	he	basileia	ton	uranon	sagene	
	Znowu	podobne	jest	—	Królestwo	—	Niebios	[do] sieci	
G906 V-APP-DSF	G1519 PREP	G3588 T-ASF	G2281 N-ASF	G2532 CONJ	G1537 PREP	G3956 A-GSN	G1085 N-GSN	G4863 V-2AAP-DSF	
	βληθείση	εἰς	τὴν	θάλασσαν	καὶ	ἐκ	παντὸς	γένους	συναγωγούση·
	bletheise	eis	ten	thalassan	kai	ek	pantos	genus	synagause;
	wrzucanej	do	—	morza	i	z	wszystkich	rodzajów	48 zbierającej,
13:48	G3739 R-ASF	G3753 ADV	G4137 V-API-3S	G307 V-AAAP-NPM	G1909 PREP	G3588 T-ASM	G123 N-ASM	G2532 CONJ	
	ἦν	ὅτε	ἐπληρώθη	ἀναβιβάσαντες	ἐπὶ	τὸν	αιγιαλὸν	καὶ	
	hen	hote	eplerothe	anabibasantes	49 epi	ton	aigialon	kai	
	która	kiedy	została wypełniona,	wyciągnąwszy	na	—	brzeg	i	

42) TR i TB dodaje "παλιν" - znowu.

43) w znaczeniu "uradowany".

44) TR i TB dodaje "παντα" - wszystkie.

45) inne wersje tekstowe dodają "ανθρωπω" - człowiekowi.

46) w znaczeniu "pięknych".

47) lub "drogocenną", "wielkiej wartości".

48) dosłownie "która zebrała".

49) dosłownie "spowodować podniesienie".

G2523 V-AAP-NPM καθίσαντες kathisantes usiadłszy	G4816 V-AAI-3P συνέλεξαν synleksan zbiali	G3588 T-APN τὰ ta —	G2570 A-APN καλὰ kala dobre	G1519 PREP εἰς eis 50 do	G30 N-APN ἄγῃ, ange, wiader,	G3588 T-APN τὰ ta 51 —	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4550 A-APN σαπρὰ sapra bezwartościowe	52
G1854 ADV ἔξω ekso na zewnątrz	G906 V-2AAI-3P ἔβαλον. ebalon. rzucili.	13:49	G3779 ADV οὗτος hutos Tak	G1510 V-FDI-3S ἔσται estai będzie	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G4930 N-DSF συντελεία synteleia zakończeniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	
G165 N-GSM αἰῶνος· aionos; wieku.	G1831 V-FDI-3P ἐξελύσονται ekseleusontai Wyjdą	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G32 N-NPM ἄγγελοι angeloi zwiastunowie	G2532 CONJ καὶ kai i	G873 V-FAI-3P-ATT ἀφοριούσιν aforiusin oddziela	G3588 T-APM τούς tus 53 —	G4190 A-APM πονηροῦς ponerus złych		
G1537 PREP ἐκ ek ze	G3319 A-GSN μέσου mesu środką	G3588 T-GPM τῶν ton —	G1342 A-GPM δικαίων, dikaion, sprawiedliwych.	13:50	G2532 CONJ καὶ kai I	G906 V-FAI-3P βαλοῦσιν balusin wrzucą	G846 P-APM αὐτούς autus ich	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —
G2575 N-ASF κάμινον kaminon pieca	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4442 N-GSN πυρός· pyros; ognia.	G1563 ADV ἐκεῖ ekei Tam	G1510 V-FDI-3S ἔσται estai będzie	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2805 N-NSM κλαυθμὸς klauthmos płacz	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1030 N-NSM βρυγμὸς brygmos zgrzyt
G3588 T-GPM τῶν ton —	G3599 N-GPM ὀδόντων. odonton. zębów.								

PODOBIENSTWO O GOSPODARZU

13:51	G4920 V-AAI-2P Συνήκατε Synekate Zrozumieście	G3778 D-APN ταῦτα tauta 54 to	G3956 A-APN πάντα; panta; wszystko?	G3004 V-PAI-3P λέγουσιν legusin Mówią	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G3483 PRT Ναί. Nai. Tak.	13:52	G3588 T-NSM ὁ ho —	55
G1161 CONJ δὲ de Zaś	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G1223 PREP Διὰ Dia Dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego	G3956 A-NSM πᾶς pas każdy	G1122 N-NSM γραμματεὺς grammateus uczony w piśmie	G3100 V-APP-NSM μαθητευθεὶς matheteutheis stawszy się uczniem		
G3588 T-DSF τῇ te —	G932 N-DSF βασιλεία basileia Królestwa	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3772 N-GPM οὐρανῶν uranon Niebios,	G3664 A-NSM ὁμοίος homioios podobny	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G444 N-DSM ἀνθρώπων anthropo człowiekowi,	G3617 N-DSM οἰκοδεσπότη oikodespote gospodarzowi		
G3748 R-NSM ὅστις hostis który	G1544 V-PAI-3S ἐκβάλλει ekballei 56 wydobywa	G1537 PREP ἐκ ek ze	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2344 N-GSM θησαυροῦ thesaurou skarbcą	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G2537 A-APN καινὰ kaina nowe	G2532 CONJ καὶ kai i	G3820 A-APN παλαιά. palaia. stare.	13:53

⁵⁰ w znaczeniu "dorodne".

⁵¹ lub "naczyn", "pojemników".

⁵² w znaczeniu "marne", "liche".

⁵³ lub "odłączą".

⁵⁴ TR i TB dodaje "λεγει αυτοις ο ιησους" - Mówi im Jezus.

⁵⁵ TR i TB dodaje "κυριε" - Panie.

⁵⁶ dosłownie "wyrzuca".

G2532 CONJ	G1096 V-2ADI-3S	G3753 ADV	G5055 V-AAI-3S	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G3588 T-APF	G3850 N-APF	G3778 D-APF
Και	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τάς	παραβολάς	ταύτας,
Kai	egeneto	hote	etelesen	ho	Iesus	tas	parabolas	tautas,
I	stało się,	że	dokończył	—	Jezus	—	podobieństwa	te,
G3332 V-AAI-3S	G1564 ADV							
μετήρην	ἐκεῖθεν.							
meteren	57 ekeithen.							
odszedł	stamtąd.							

JEZUS WZGARDZONY W NAZARECIE

13:54	G2532 CONJ	G2064 V-2AAP-NSM	G1519 PREP	G3588 T-ASF	G3968 N-ASF	G846 P-GSM	G1321 V-IAI-3S	G846 P-APM	G1722 PREP		
	καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ	ἐδίδασκεν	αὐτοῦς	ἐν		
	kai	elthon	eis	ten	patrida	autu	edidasken	autus	en		
	I	przyszedłszy	do	—	ojczyzny	Jego,	nauczał	ich,	w		
	G3588 T-DSF	G4864 N-DSF	G846 P-GPM	G5620 CONJ	G1605 V-PPN	G846 P-APM	G2532 CONJ	G3004 V-PAN	G4159 ADV-I		
	τῇ	συναγωγῇ	αὐτῶν,	ὥστε	ἐκπλήσσεσθαι	αὐτοῦς	καὶ	λέγειν	Πόθεν		
	te	synagoge	auton,	hoste	ekplessesthai	autus	kai	legein	Pothen		
	—	synagodze	ich,	tak, że	zadziwieni	oni	i	[zacze]li mówić:	Skąd		
	G3778 D-DSM	G3588 T-NSF	G4678 N-NSF	G3778 D-NSF	G2532 CONJ	G3588 T-NPF	G1411 N-NPF	G3756 PRT-N	G3778 D-NSM		
	τούτῳ	ἢ	σοφία	αὕτη	καὶ	αἱ	δυνάμεις;	13:55 οὐχ	οὗτός		
	tuto	—	sofia	haute	hai	moce?	58	Nie	Ten		
	ta	—	mądrość	Jego	i	—	—	—	—		
	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G3588 T-GSM	G5045 N-GSM	G5207 N-NSM	G3756 PRT-N	G3588 T-NSF	G3384 N-NSF	G846 P-GSM	G3004 V-PPI-3S	
	ἐστίν	ὁ	τοῦ	τέκτονος	υἱός;	οὐχ	ἢ	μήτηρ	αὐτοῦ	λέγεται	
	estin	ho	tu	tektonos	hyios;	uch	he	meter	autu	legetai	
	jest	—	—	cieśli	syn?	Nie	—	matce	Jego	mówią	
	G3137 N-PRI	G2532 CONJ	G3588 T-NPM	G80 N-NPM	G846 P-GSM	G2385 N-NSM	G2532 CONJ	G2501 N-PRI	G2532 CONJ	G4613 N-NSM	G2532 CONJ
	Μαριάμ	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωσήφ	καὶ	Σίμων	καὶ
	Mariam	kai	hoi	adelfoi	autu	Iakobos	kai	Iosef	kai	Simon	kai
	Maria	i	—	bracia	Jego	Jakub	i	Józef	i	Szymon	i
	G2455 N-NSM		G2532 CONJ	G3588 T-NPF	G79 N-NPF	G846 P-GSM	G3780 PRT-I	G3956 A-NPF	G4314 PREP	G1473 P-IAP	
	Ἰουδᾶς;	13:56	καὶ	αἱ	ἀδελφᾶι	αὐτοῦ	οὐχὶ	πᾶσαι	πρὸς	ἡμᾶς	
	Iudas;		kai	hai	adelfai	autu	uchi	pasai	pros	hemas	
	Judasz?		I	—	siostry	Jego	nie	wszystkie	przy	nas	
	G1510 V-PAI-3P	G4159 ADV-I	G3767 CONJ	G3778 D-DSM	G3778 D-NPN	G3956 A-NPN	G2532 CONJ	G4624 V-IPi-3P		G1722 PREP	
	εἰσίν;	πόθεν	οὖν	τούτῳ	ταῦτα	πάντα;	13:57	καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν	
	eisin;	pothen	un	tuto	tauta	panta;		kai	eskandalidizonto	59	en
	są?	Skąd	więc	Temu	to	wszystko?		I	byli zgorzeni	w	
	G846 P-DSM	G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G2424 N-NSM	G3004 V-2AAI-3S	G846 P-DPM	G3756 PRT-N	G1510 V-PAI-3S	G4396 N-NSM		
	αὐτῷ.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	Οὐκ	ἔστιν	προφήτης		
	auto.	ho	de	Iesus	eipen	autois	Uk	estin	profetes		
	Nim.	—	Zaś	Jezus	powiedział	im:	Nie	jest	prorok		
	G820 A-NSM	G1487 COND	G3361 PRT-N	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G3968 N-DSF	G2532 CONJ	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G3614 N-DSF	
	ἄτιμος	εἰ	μή	ἐν	τῇ	πατρίδι	καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	
	atimos	60 ei	me	en	te	patridi	kai	en	te	oikia	
	odrzucony,	jeśli	nie	w	—	ojczyźnie	i	w	—	domu	

57) lub "przeniósł się".

58) w znaczeniu "dzieła mocy", "cuda".

59) w znaczeniu "zaczęli się do Niego zrażać".

60) w znaczeniu "bez szacunku", "lekceważony", "niehonorowany".

G846 P-GSM		G2532 CONJ	G3756 PRT-N	G4160 V-AAI-3S	G1563 ADV	G1411 N-APF	G4183 A-APF	G1223 PREP	G3588 T-ASF
αὐτοῦ.	13:58	καὶ	οὐκ	ἐποίησεν	ἐκεῖ	δυνάμεις	πολλὰς	διὰ	τὴν
autu.		kai	uk	epoiesen	ekei	dynameis	pollas	dia	ten
jego.		I	nie	uczynił	tam	dziel mocy	wielu	przez	—
G570 N-ASF	G846 P-GPM								
ἀπιστίαν	αὐτῶν.								
apistian	auton.								
niewiarę	ich.								

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).